

УПРОЩЕННОЕ РУКОВОДСТВО ПО ИЗУЧЕНИЮ BHS

(с незначительными сокращениями)

3 издание / Уильям Р. Скотт

Предисловие

Вооруженный начальным знанием иврита и некоторыми инструкциями по использованию лексикона, я сначала открыл страницы BHS с большим нетерпением и был тут же разочарован, обнаружив множество знаков, символов и странных записей, к которым ни один из моих текстов не подготовил меня. Затем я с удивлением обнаружил, что предисловие в BHS просто не дает удовлетворительного объяснения того, как их расшифровать. После длительных исследований и с помощью нескольких терпеливых инструкторов я, в конце концов, начал понимать, как читать и использовать эту важную информацию; но я никогда не преодолевал убеждение, что процесс обучения был более трудным, чем это было необходимо. Для еврейских ученых это может быть только временным раздражением, но, несомненно, подавляющее большинство студентов, пасторов и других экзегетов оценят простые инструкции, собранные в одном источнике, которые обеспечивают основные руководящие принципы для понимания критического аппарата, масоры, акцентов и других знаков и символов, которые можно найти в BHS. Таким образом, это небольшое руководство не претендует на исчерпывающий или авторитетный характер. Его единственная цель - упростить первоначальные попытки полностью использовать BHS.

Это руководство предназначено для использования в качестве готовой ссылки при чтении BHS. По этой причине его содержание организовано таким образом, чтобы облегчить справку, а не с логикой вводного текста. Если вы еще не знакомы с BHS, я рекомендую вам сначала прочитать страницы 8-10 и 18-19, прежде чем переходить к другим разделам.

Для начинающего исследователя одной из самых неприятных особенностей изучения библейского иврита является разнообразие определений и терминов, которые, по-видимому, используются различными учеными. Иногда это происходит из-за альтернативного использования еврейских или арамейских слов с аналогичным значением. Даже когда используются одни и те же еврейские или арамейские названия, вариации возникают из-за различных методов их транслитерации или иногда из-за использования современных еврейских имен. Нередко эти различия можно проследить вплоть до средневековья или даже античности. Этот набор вариантов заставил принять трудные решения при печати руководства, такого как это, которое пытается быть полезным, как для начинающего, так и для опытного читателя BHS. Желательность использования простых, современных терминов, свободных от транслитерационных символов (что могло бы упростить первоначальные усилия), тот факт, что еврейские и христианские круги обычно пишут термины совершенно по-разному, и необходимость поддерживать традиционные академические стандарты - все это должно было быть взвешено друг против друга. Окончательное решение (которое, вероятно, не вполне удовлетворит кого-либо) состояло в том, чтобы использовать почти во всех случаях систему транслитерации и орфографии названий еврейских букв и гласных, найденных во

введении Томаса Ламбдина к библейскому ивриту. Транслитерация Ламбдина имеет то преимущество, что позволяет точно воспроизвести еврейское или арамейское имя, которое лежит за разнообразием английских переводов. Тем не менее, некоторые термины настолько общепризнанны, что я не использовал транслитерацию Ламбдина для них. Среди них: дагеш, метег, соферим, северин, иттур, тиккун, а также названия спряжений глаголов (пиель, хифиль и др.)*. Как только студент знакомится с символами транслитерации, различные варианты написания обычно не настолько велики, чтобы создавать путаницу. Тем не менее, в некоторых случаях я предоставил альтернативные варианты написания в тексте этого руководства, чтобы свести к минимуму неопределенность со стороны начинающих студентов. Кроме того, Глава 7 была добавлена за несколько скудных дней до публикации для того, чтобы в дальнейшем сократить объем исследований, при которых добросовестный новичок может чувствовать себя вынужденным предпринять просто для того, чтобы понять основные понятия. Список альтернативных вариантов написания и терминов из главы 7 не является исчерпывающим, а просто представляет собой характерную выборку форм, встречающихся при написании настоящего руководства**.

Имеются многочисленные ресурсы, в которых подробно обсуждается аппарат BHS, масора и принципы текстуальной критики. Как Вюртвейн(Wurthwein E.), так и Воннебергер (Wonneberger R.) предоставляют отличные библиографии. Несколько других полезных ссылок для дальнейшего изучения приведены в сокращенной библиографии в конце настоящего руководства.

Я хотел бы выразить свою признательность Полу Брасси, д-ру Карлу Грессеру, д-ру Майклу Гинану и д-ру Дуэйну Кристенсену за их любезную помощь в пересмотре и предложении усовершенствований этого руководства. Кроме того, я хотел бы выразить особую благодарность доктору Грессеру, у которого я впервые изучал средний иврит. Он любезно разрешил включить в эту брошюру многие слова, которые я впервые услышал в его классе. Моя благодарность за всю эту помощь, однако, никоим образом не меняет того факта, что я несу полную ответственность за любые ошибки.

Добавление к четвертому изданию.

Автор хотел бы выразить свою самую искреннюю признательность Объединенным библейским обществам за их милостивое разрешение перепечатать английский ключ Рюгера вместе с этим руководством, тем самым собрав под одной обложкой все основные справочные материалы, которые нужны англоговорящим студентам, чтобы использовать всю информацию, напечатанную в BHS.

Добавление к третьему изданию.

Эта книга посвящена памяти доктора Карла Грессера.

*В настоящем переводе отсутствует транслитерация.

**Я не стал переводить главу 7, т.к. её содержание имеется в других работах по изучению BHS.

1.РАЗДЕЛЫ

Соф пасук(:)

Большое двоеточие после слова означает конец стиха. Этот знак называется соф пасук, что означает "конец стиха". Конец стиха может быть или не быть концом предложения.

Маркировка абзаца(פ и ס)

Одно время существовала существенная разница между "открытым" абзацем (начинающимся с новой строки) и "закрытым" абзацем (начинающимся на той же строке, что и предыдущий абзац, с небольшим промежутком между ними). Во многих рукописях перед каждым абзацем ставился знак פ или ס, чтобы сохранить различие. פ является аббревиатурой для птуха, что означает "открыто" и ס является аббревиатурой для стума, что означает "закрыто". С годами нарастала непоследовательность в отношении этой разницы в формате, и она была в значительной степени проигнорирована ко времени Ленинградского Кодекса, который не отмечает абзацы פ или ס. Эти отметки добавлены редакторами BHS. Вся еврейская Библия (за исключением псалмов) так разделена.

Седер(ס)

Этот знак разделяет еврейскую Библию на 452 урока. Эти разделения связаны с палестинской традицией чтения. Они намного предшествуют разделению на главы, которое было сделано только в четырнадцатом веке. Точное расположение отделов и их количество несколько различаются между рукописями. Масора в конце Пятикнижия в BHS свидетельствует о том, что оно содержит 167 седарим. Действительно, если сложить число седарим, перечисленных в масоре после каждой из пяти книг [Пятикнижия - прим. пер.] (см. стр. 8), то получится 167. Однако, если считать внимательно, то во Второзаконии можно обнаружить тридцать два седарим, а не тридцать один из перечисленных (не посчитанный текст предшествует главе 20). Таким образом, в Пятикнижии BHS можно найти 168 седарим. Каким бы ни было правильное число, седарим использовались в качестве еженедельных литургических чтений или уроков, которые охватывали бы все Пятикнижие примерно за три года.

Параша(פרש)

Эти обозначения делят Пятикнижие на пятьдесят четыре урока. Парашийот - это более длинные секции, аналогичные по функции с седарим. Однако они связаны с вавилонской традицией. Они появляются только в Пятикнижии и предусматривают годичный литургический цикл.

Примечание. В BHS символы седера и параша всегда находятся на внутреннем поле (ближе к середине книги в переплете.) Таким образом, на нечетных страницах они будут находиться в правой части страницы, а на четных страницах - в левой части.

2.ОСОБЫЕ ТОЧКИ, НЕОБЫЧНЫЕ БУКВЫ И ДРУГИЕ ЗНАКИ

Puncta extraordinaria (особые точки)

Следующие отрывки содержат специальные точки, найденные над словами или буквами: Быт.16:5,18:9,19:33,33:4,37:12; Числ.3: 39,9: 10,21: 30,29: 15; Втор. 29: 28; 2Цар.19: 20; Пс.27: 13; Ис. 44:9; Иез.41: 20, 46: 22.

Они, вероятно, указывают на то, что писцы придерживались доктринальных или текстуальных оговорок. Смотрите Ginsburg(pp. 318-334) и Yeivin(articles 79-80) для более подробной информации.

Необычные буквы

Перевернутый нун(𐤒)

За Числ. 10:34 и 10:36 следует перевернутый нун с точкой над ним. Ученые полагают, что этот знак использовался для выражения сомнений относительно правильной последовательности текста. Этот знак также встречается семь раз в Пс. 106, перед стихами 21, 22, 23, 24, 25, 26 и 40. Более он не встречается нигде в еврейской Библии.

Большие буквы

Различные рукописи иногда использовали увеличенные буквы для различных целей. Лишь некоторые из них были воспроизведены в BHS. Например, было принято, чтобы первое слово книги или раздела было увеличено, хотя это не сделано в BHS. Большие буквы могут привлечь внимание к статистическим точкам, таким как большой вав(𐤅) в Лев 11:42, который отмечает середину Торы буквами. Большие айин(𐤀) и далет(𐤃) в Втор 6: 4, вероятно, привлекают внимание к важному отрывку или предупреждают, что чтение должно быть точным. В таком случае можно было бы ожидать, что первое и последнее слова отрывка будут увеличены. Некоторые предположили, что, поскольку это привело бы к увеличению шин(שׁ) и далета и вызвало бы на ум слово 𐤇𐤍, означающее "демон", было решено вместо этого увеличить последнюю букву первого слова. Это наводит на мысль о слове 𐤇𐤍, означающем "свидетель" или "свидетельство". В других случаях, таких как большая конечная нун(ן) в Числ.27:5, причина больших букв теряется в древности. См. Mynatt(p. 213) относительно Втор 32:4.

Маленькие буквы

Маленькие буквы использовались реже, очевидно, для целей, сходных с большими буквами. BHS содержит только три, все конечные нун(ן), в Ис. 44:14, Иер 39:13 и Притч.16:28.

Надстрочные буквы

Четыре буквы в Библии написаны выше обычной строки. Это нун в книге Судей 18: 30, а также айин в Пс.79:14 и Иов.38:13 и 15. Согласно Йевину, нун Манассии (Суд.18:30), скорее всего, намеревалась переписчиками изменить מֹשֶׁה (Моисей) на מַנַּשֶּׁה (Маннасия), чтобы избежать упоминания Моисея в связи с потомками его, которые стали идолопоклонниками. Айин из Пс.79: 14, возможно, был поднят, чтобы отметить его как среднюю букву книги Псалмов. Нет никакой очевидной причины для двух других поднятых букв. Смотри Yeivin(articles 83).

ДРУГИЕ ЗНАКИ

Пасек(l)

Пасек(или пасик) - это вертикальный штрих, разделяющий два слова. Хотя оно и не является собственно ударением, оно связано с акцентной системой в том смысле, что оно означает, что в чтении следует сделать паузу (paseq означает "разделитель"), и что оно может повлиять на акцентирование и/или указание второго слова. Кроме того, пасек может взаимодействовать с определенными акцентами, так что оба в сочетании рассматриваются как отдельный акцент (см. стр. 18 - 20, легармех и др.). Обратите внимание, что Гесениус тщательно различал "штрихи", которые следуют за композитными акцентами, от собственно пасека. Тем не менее, BHS и большинство современных ученых обычно называют эту метку пасек, где бы она ни была найдена. Согласно Гесениусу, собственно paseq (т. е. когда он не является частью ударения) часто используется в следующих ситуациях (но может также использоваться и иначе):

- 1.Одна и та же буква встречается в конце предыдущего слова и в начале следующего.
- 2.Эти два слова идентичны или очень похожи.
- 3.Эти два слова абсолютно противоречивы.
- 4.Эти два слова могут быть неправильно связаны.
- 5.Эти два слова - разнородные термины (например, Елиазар, первосвященник). Более подробно о пасеке см. сноску 2 у Gesenius(section 15f) и Yeivin(articles 283-285).

Маккеф(ֿ)

Как и пасек, маккеф не является собственно акцентом, но связан с акцентной системой в том, что он связывает два слова вместе в одну акцентную единицу(маккеф означает "соединитель").

Он чаще всего следует за короткими односложными предлогами и союзами, но может использоваться и в других контекстах. Начинающие студенты часто склонны рассматривать маккеф как знак существительного в состоянии конструкции. Однако за существительными конструкциями может следовать маккеф, или они могут иметь соединительные акценты. Кроме того, поскольку маккеф используется в других ситуациях, невозможно достоверно вывести синтаксические или другие грамматические формы только на основании его наличия или отсутствия. Смотрите Gesenius(section 16) или Yeivin(articles 290-306) для получения более подробной информации.

Метег(ֿ)

Метег (также называемый гайа или маарик) - это короткий вертикальный штрих под словом. В ВНК он был помещен слева от гласной, чтобы указать, что он есть в Ленинградском кодексе, и справа от гласной, чтобы указать, что он был предоставлен редакторами ВНК. Эта практика была прекращена в BHS, и метег просто помещается справа или слева от гласной, как он появляется в Ленинградском кодексе, без добавления редакторами. По-видимому, нет никакой существенной разницы между метегом справа или слева от гласной. Чаще всего метег указывает на вторичное ударение в слове, но может также использоваться для указания на то, что гласная должна быть полностью произнесена и произношение слога должно быть замедлено. (Слово маарик означает "удлинитель," гайа означает "поднятие" голоса, а метег означает "уздечка.") Метег является полезным ключом к идентификации двух неоднозначных форм гласных. Наличие метег отличает камец от камец хатуф (так как последний не может произноситься в ударном слоге). [Однако обратите внимание на несколько исключений у Gesenius(section 9v)] Аналогичным образом, наличие метег указывает на то, что то, что кажется простым хирек, на самом деле является дефектно написанным естественным образом длинным хирек [см. Gesenius (sections 9g и 16i)]. Более подробное обсуждение метега смотрите в Gesenius(section 16) и Yeivin(articles 311-357).

Примечание. Не путайте метег с силлуком. Силлук похож внешне, но всегда появляется на последнем ударном слоге стиха. См. стр. 16 относительно силлука.

Рафе(ֿ)

Рафе - это горизонтальная линия над буквой. Это не акцент. Он противопоставлен дагешу (слабому или сильному) и маппику. Рафе означает "смягчение". В некоторых рукописях каждая буква בגדכפת имела либо дагеш, либо рафе. Непроизносимые נ и ל также имели рафе. Он также использовался в некоторых других обстоятельствах. Некоторые из этих ситуаций могут привести к тому, что буква בגדכפת будет иметь как дагеш, так и рафе (например, Втор 5:17 לִרְצֹן). Можно найти рафе, упомянутый в Мп; однако он был почти полностью исключен из BHS, хотя он распространен в Ленинградском кодексе. Пример рапеха, встречающегося в печатном тексте, можно найти в 2 Цар 11:1 הַמֶּלֶךְ אֲחִיזַכְיָהוּ . См. Yeivin(articles 397-399) для более подробной информации.

3.МАСОРА

Масореты

Где-то около 500 г. н. э. (учёные называют даты от 300 до 700 г.), когда свод раввинского учения кодифицировался и создавалась Мишна, новый тип еврейских библистов начал брать на себя ответственность за сохранение и передачу библейского текста. В этой роли эти ученые вытеснили книжников, которые традиционно вели свою историю от трудов Ездры. Новые ученые включили в свои рукописи гласные и знаки ударения. Они также разработали систему примечаний на полях текста, которая обеспечивала как экзегетическую, так и текстовую критическую информацию. Эти

обозначения были названы масорой. Некоторые ученые проследили слово "масора" до корня **מסר**, что означает "связывать" и предполагают, что масора - это своего рода забор, который защищает Писание. Другие прослеживают слово до корня **מסמ**, что означает "передать вниз". С этой точки зрения термин означает "традиция". В любом случае эти ученые были замечательны своими методами, которые они совершенствовали с течением времени, чтобы предотвратить искажение текста, своим феноменальным знанием того, что современные студенты могли бы считать текстуальными "пустяками", своей преданностью сохранению согласного библейского текста и своим консервативным подходом к его изучению.

Термин "соферим" ("те, кто считает"), который был титулом писцов, стал применяться к тем, кто писал согласный текст. Те, кто добавлял гласные точки и акценты, назывались "накданим" ("указатели"). Те, кто обеспечивал масору, назывались "масоретами". Для данной рукописи эти три функции могли выполняться тремя разными людьми. Или два человека могут сотрудничать с одним из них, выполняя две функции. В некоторых случаях один человек трудился над всеми тремя задачами. Современные ученые часто называют все три функции под общим названием "масорете".

Работа масоретов продолжалась около пятисот лет. Она включала в себя сравнение рукописей и дебаты, которые постепенно устраняли различия в обозначении текста и согласовывали решения проблем с согласным текстом, унаследованным от переписчиков. К концу масоретского периода возник фактический *textus receptus*, согласованный в рамках западной традиции. Первоначально существовали, по меньшей мере две текстуальные традиции, разделенные по линии Восток-Запад. Восточная традиция была связана с Вавилоном и в разное время имела центры в Нехардее, Суре и Пумбедите. Западная традиция была связана с Палестиной. Самым важным его центром была Тверия. Поэтому ее часто называют тиберийской традицией, а ее масоретские традиции называют тиберийскими масоретскими. (Некоторые ученые считают, что тиберийская традиция была достаточно обособленной, чтобы ее можно было назвать отдельной традицией. Поэтому они относят её к трем школам: Вавилонской, Палестинской и Тиберийской.) В течение этих столетий Запад стал духовным лидером иудаизма. Ко времени средневековья восточная традиция была почти забыта и оставалась таковой в течение почти тысячи лет, пока не было возобновлено научное изучение вавилонской традиции.

Одной из самых влиятельных семей Тиберийских масоретов была семья бен Ашеро́в. Когда-то считалось, что работы другого важного Тиберийского масорета, Бен Нафта́ли, представляли собой противоположную школу Бен Ашера, но недавно ученые согласились, что эти две школы были тесно связаны. Одним из самых уважаемых текстов той эпохи был текст Моше бен Ашера. Как сообщается, он содержал лишь несколько незначительных отличий от последующей рукописи Бен Нафта́ли. Последним крупным произведением Тиберийских масоретов был труд Аарона бен Ашера (сына Моше бен Ашера). Это была одна из его рукописей, которая, как утверждалось, была образцом для рукописи, воспроизведенной в BHS(см. стр. 12).

Многие студенты, читающие еврейскую Библию, не обращают особого внимания на масору. Действительно, беглый взгляд на заметки на полях показывает, что это в значительной степени собрание эзотерических подсчетов слов, комбинаций и форм. В век печатных текстов, когда нам не приходится бороться даже за то, чтобы представить себе трудности, с которыми сталкиваются те, кто постоянно борется против случайного вторжения ошибок в текст, такая информация не часто привлекает наш интерес. Однако тот, кто читает масору, также найдет в ней много интересного и экзегетически значимого.

Если мы будем осторожны и не станем воспринимать масоретские комментарии менее критично, чем современные редакторы, то нет никаких причин, почему бы нам не извлечь пользу из столетий масоретской науки. Поэтому это руководство было написано с надеждой, что студенты будут поощрены читать больше масоры.

MASORA FINALIS

Большинство ученых относят термин "masora finalis" исключительно к алфавитным спискам, взятым из Mm, которые появились в конце Раввинской Библии Бен-Хайима (см.стр. 18).Этот текстовый корпус был новшеством Бен-Хайима и не встречается в рукописях. Однако иногда этот термин применяется и к масоретским спискам, которые следуют за каждой книгой еврейской Библии. (Обратите внимание, что BHS числит 1-2Цар., 3-4Цар., 1-2Пар. и Ездру-Неемию по две отдельных книги, каждая в соответствии с христианской книгой Ветхого Завета и разделением глав. В еврейской Библии, однако, это каждая одна книга, состоящая из двух. Таким образом, после 1Цар., 3Цар., Ездры и 1Пар. нет никаких списков.) Эти списки обычно представляют собой просто подсчет стихов книги, но они также могут включать дополнительную информацию о книге или о более крупных разделах текста. Например, после Второзакония следует примечание, в котором говорится, что книга содержит 955 стихов, что ее середина находится в פִּי עֶלֶל в стихе 17:10, что она имеет 31 седарим, и что в Торе в целом есть 5 845 стихов, 167 седарим, 79 856 слов и 400 945 букв. Эти записи были формой контроля качества для писцов, которые могли проверить, чтобы новая рукопись соответствовала графам. Записи в BHS часто содержат дополнительную информацию, которая не встречается в Ленинградском кодексе, но встречается в других рукописях.

MASORA MARGINALIS

Это заметки, которые масореты поместили на полях вокруг текста. Масора на боковых полях стала называться Masora parva (малая масора), сокращенно Mp. Масора в верхней и нижней частях страницы стала называться Masora magna (большая масора), сокращенно Mm. Заметки содержали комментарии к тексту, сохраняли нетекстовые традиции, идентифицировали редко появляющиеся слова или комбинации, определяли середину книг или большие разделы, указывали на другую статистическую информацию и содержали списки, подобные конкордансу.

Masora parva (Mp)

Заметки находятся на внешних полях BHS (то есть на правом краю четных и левом краю нечетных страниц). Они в основном написаны на арамейском языке (с некоторыми изменениями на иврите) и были значительно дополнены, помимо тех, что можно найти в Ленинградском кодексе, который является рукописью, текст которой воспроизводится в BHS (см. стр. 18-19). Для начинающего или среднего ученика будет самой непосредственной полезной целью - указать на qere (см. стр. 9).

Связь заметок Mr с текстом. Маленькие кружочки над словами в тексте указывают на ту часть текста, которая адресована Mr рядом с этой строкой. Один кружок над словом около его центра указывает на то, что одна или несколько заметок на полях относятся к этому слову. Если на строке есть более одного слова с кружком над ним, точки используются для разделения заметок на полях для разных слов. Если примечание относится к фразе, а не к одному слову, то между каждым последующим словом во фразе будет проставлен кружок, но будет только одна заметка на поле. Если вы обнаружите два кружка между соседними словами, это означает, что есть дополнительная заметка, которая относится к части этой фразы. Первая заметка относится ко всей фразе, а вторая - к подфразе, которая начинается с двойных кружков и обычно (но не всегда) продолжается до конца большей фразы. Эта двусмысленность в отношении того, где заканчивается фраза, иногда затрудняет определение того, какие заметки относятся к каким словам. Небольшие надстрочные цифры, следующие за примечаниями Mr, не относятся к главам или стихам, но относятся к Mm (см. обсуждение Mm на стр. 11).

Примечание. Не путайте кружочки Mr с двумя акцентами, тлиша гдола и тлиша ктуна (см. стр. 18 -19).

Кере и кетив. В тех случаях, когда согласный текст считался неудовлетворительным или когда текстовые варианты считались достойными сохранения, масореты (которые были обязаны не изменять согласный текст) предоставляли согласные слова для чтения на полях. Огласовки для слова, которое должно быть прочитано, помещались под согласными, записанными в тексте. Это могло привести к странным словам, если вы не помните, что огласовки под кетив принадлежат другому слову. Традиционная согласная форма называется кетив ("написано"), а форма на полях называется кере ("быть прочитанным"). Поскольку масорет предполагал, что форма кере будет автоматически прочитана без колебаний, Mr для кере является отличительной двухуровневой схемой, которая улучшает распознавание. Буква коф с точкой над ней (ך, что является аббревиатурой для кере) находится ниже слова(ов), которое будет прочитано на полях (см. Быт.8: 17 для примера). В еврейской Библии есть сотни кере, и для них есть много разных причин. Они могут быть эвфемизмами вместо нескромных или непристойных слов, они могут обеспечивать правильную форму для необычных или неправильно написанных слов, они могут защищать божественное имя или препятствовать чтению, которое считалось несовместимым с Богом, и они могут предоставлять "современные" исправления к архаичным написаниям. Не забывайте, что точки гласных в тексте предназначены для кере, а не для кетив. Гласные, принадлежащие словам кетив, нигде не указаны масоретами, но иногда приводятся редактором в критическом аппарате внизу страницы.

Perpetual(неизменное) кере. Есть несколько слов, которые должны были читаться иначе, чем согласный текст во всей еврейской Библии или ее частях. Отдельные ך - заметки в Mr не предусмотрены для каждого нахождения этих слов, но гласные точки предусмотрены в тексте.

Кетив(с кере огласовкой): הַיְהוָה , יְהוָה , הוּא , יְרוּשָׁלַם , יִשְׁשָׁכָר , הַנֶּעֱרָר

Perpetual кере: הַנֶּעֱרָר , יִשְׁשָׁכָר , יְרוּשָׁלַם , הוּא , אֱלֹהִים , אֶרֶץ

Уникальные слова и фразы. Формы слов, которые встречаются только один раз в еврейской Библии, отмечены в Mr ל, которая является аббревиатура для לֵי. Само

сокращение означает "нет (другого)". Один и тот же символ используется для обозначения групп слов, которые встречаются только один раз. В этом случае кружки в тексте будут находиться между всеми соответствующими словами. Слова или фразы, встречающиеся дважды, отмечаются ׀, то есть цифрой 2; те, что встречаются три раза, - знаком ׀, и т. д.

Еврейские цифры. Точка над буквой на иврите в Mr означает, что эта буква является либо аббревиатурой, либо цифрой. Две наиболее распространенные аббревиатуры ׀ = кере и ׀ = нет другого. Кере можно легко отличить от числительного по его двухуровневому расположению. Если над буквой ׀ нет слова, то это цифра. ׀ сама по себе всегда указывает на уникальное нахождение. Это никогда не числительное, кроме как в комбинации. Цифры могут быть прочитаны с помощью диаграммы на задней крышке этого руководства. Просто сложите вместе значение чисел в выражении. Например, ׀= 45 и ׀= 487. Числа обычно формируются путем размещения цифр более высокого значения справа от меньших значений. Исключение составляет 15, которое пишется как ׀, а не ׀, чтобы избежать сходства с божественным именем. Чтобы избежать путаницы со знаком уникального нахождения, число 30 пишется ׀, а не ׀.

Перевод Mr. Слова в Mr можно перевести, обратившись к индексу в BHS, стр. L-LV. К сожалению, для большинства американских студентов, индекс переводится на латынь. Поэтому в главе 6 настоящего руководства были представлены переводы на английский язык. Сокращения в Mr обозначаются точками над буквой или двойными штрихами ("). Таким образом, ׀= ׀= *patax*, а ׀= ׀ = *דברי הימים* = книга Хроник[1-2Пар. – прим. пер.].

Северин. В ряде случаев примечание в Mr סביר ("предполагаемый" или "ожидаемый") предшествует исправлению на полях необычной формы, обнаруженной в тексте. Пример можно найти в Быт. 19:23. Некоторые ученые полагают, что северин указывает на исправления, которые были предложены, но которые масореты сочли неправильными. В этом случае текст, а не Mr, будет содержать "одобренное" чтение масоретского текста. См. Yeivin(article 109) и Roberts(p. 36) о двух различных взглядов на северин.

Тиккун соферим. Масореты полагали, что в начале текстуальной истории некоторые изменения были внесены в текст, чтобы избежать неуважения к божеству, и приписывали восемнадцать таких изменений ранним переписчикам. Они называли их *tiqqune sopherim* (исправления писцов). Они могут быть отмечены в Mr с предполагаемым оригиналом, поставленным на полях. Слова тиккун соферим могут появляться или не появляться в BHS Mr. Тиккун соферим (сокращенно *Tiq Soph*) также может быть идентифицирован в критическом аппарате BHS.

Иттур соферим (пропуски писцов). Есть несколько мест в Библии, в которых соединительная вав(ו) ожидается, но не появляется. Эти примеры известны ученым как *itture sopherim*. В BHS они не идентифицируются как таковые, но вав предлагается критическим аппаратом (см. стр. 12-13). Примером может служить ׀ в Быт.18:5. Кроме

того, есть несколько отрывков, в которых масореты приводили слова, которые, как они полагали, переписчики пропустили из текста. Они идентифицируются в BHS с примечанием Mr קר ולא כת, означающим "[надлежит - прим. пер.] быть прочитанным, хотя и не записано". Пример можно найти во 2Цар.16: 23. Традиционная точка зрения относительно пропавшего вав состоит в том, что писцы удалили союз в тех местах, где, по их мнению, он был ошибочно использован. Однако, многие считают неоднозначным иттур соферим. В Библии есть много мест, в которых союз вав мог бы быть излишне добавлен к слову, и очень много, в которых различные рукописи различаются в использовании или не использовании вав. Ученые не согласны с тем, почему эти несколько случаев были однозначно обозначены. Существует неопределенность относительно того, что следует считать иттур соферим и существуют различия во мнениях относительно точного различия между иттур соферим и системой кере-кетив. Различные взгляды на иттур соферим см. Wurthwein(p. 19); Ginsburg (pp. 308-9); and Yeivin (article 91).

Masora magna (Mm)

Масора магна не включена в тот же том, что и текст BHS, но опубликована в отдельном томе под названием *Massorah Gedolah*. Она состоит в основном из списков слов, несколько напоминающих конкорданцию. Начинаящие или средние ученики редко найдут его полезным. Вход в Mm из текста осуществляется через Mr. Кружок над словом направляет вас к Mr. В конце заметки Mr, если есть надстрочная цифра, она направляет вас к соответствующей заметке ниже страницы текста (но выше критического аппарата BHS, который находится в самом низу страницы). Эта заметка обычно направляет вас к определенному списку в *Massorah Gedolah*. Например, на первой странице текста BHS, в Быт 1:5, есть маленькая "12" после первой заметки Mr для этой строки. Глядя ниже текста, мы направляемся к списку Mm, к № 3105, который можно найти в *Massorah Gedolah*, и который перечисляет семь мест в еврейской Библии, где встречается слово לָאוֹר. Есть и другие типы отношений между Mr и Mm, чем этот простой пример. Они полностью обсуждаются в главе 1 у Мунатта. Если вы хотите использовать *Massorah Gedolah*, также прочитайте BHS стр. XV-XVII, которые содержат подробное описание взаимосвязи между текстом BHS и *Massorah Gedolah*. Следует, однако, отметить, что, хотя обсуждение в BHS относится к трем томам *Massorah Gedolah*, только первый том был когда-либо опубликован. Поэтому, если заметка в Mr не проиндексирована ни к одному из списков в томе 1 из *Massorah Gedolah*, вы найдете примечание *sub loco* в нижней части страницы над критическим аппаратом. Это просто означает, что к этой заметке появится масоретское примечание. Предполагалось, что этот вопрос будет обсуждаться в так и не опубликованном третьем томе книги *Massorah Gedolah*. По словам редактора масоры BHS, эти заметки не ставят "никаких особых проблем с формой или содержанием". Каждая из заметок *sub loco* в Торе была проанализирована и обсуждена Мунаттом в *The Sub Loco Notes in the Torah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*.

4. КРИТИЧЕСКИЙ АППАРАТ

ОТНОШЕНИЕ ТЕКСТА К РУКОПИСЯМ

Вторая Раввинская Библия была опубликована в Венеции в 1524/25 году, всего через восемь лет после ее предшественницы. По-видимому, она была основана на рукописях XII века или более поздних времен и редактировалась Яковом Бен Хайимом. Со времени его публикации до 1936 года она была фактически "textus receptus" [общепринятым стандартным текстом - прим. пер] как для евреев, так и для христиан. [Раввинская Библия содержит масоретский текст (с масорой), таргумы и раввинские комментарии, всё на одной странице] Первые два издания ВНК были основаны на тексте Бен-Хайима; но с публикацией третьего издания в 1936 году был использован другой источник. Как и третье издание ВНК, текст BHS является воспроизведением Ленинградского кодекса, средневековой рукописи в тиберийской традиции, датируемой примерно 1008 годом н. э. Один человек, Самуил Бен-Якоб, как утверждает его колофон, написал, указал и предоставил масору для рукописи. (Колофон - это краткое сообщение в конце рукописи, содержащее подробные сведения о масоретах, использованных источниках, дате его завершения или другую информацию о рукописи. Кодекс - это рукопись, противопоставленная свитку. Хотя свитки все еще можно было найти в синагогах, кодексы начали заменять свитки для широкого использования примерно в седьмом или восьмом веке нашей эры.) Колофон Ленинградского кодекса также утверждает, что рукопись представляет традицию Бен-Ашера, что подтверждается недавними исследованиями. Значение "Codex Leningradensis" состоит в том, что это старейшая из известных рукописей полной еврейской Библии, основанной на традиции Бен-Ашера. Ленинградский кодекс приводится в BHS без существенных изменений. Критический аппарат в нижней части страниц BHS указывает на те отрывки, где другие рукописи или версии отличаются, или где научные исследования ставят текст BHS под сомнение. Критический аппарат для разных книг Библии составлялся разными редакторами. Редактор каждой книги указан на обратной стороне титульного листа BHS.

ВЗАИМОСВЯЗЬ ЗАПИСЕЙ С ТЕКСТОМ

Критический аппарат настроен на маленькие надстрочные буквы английского алфавита, которые появляются в тексте. Маленькая буква, непосредственно следующая за словом, указывает, что соответствующая критическая заметка относится только к предыдущему слову. Маленькая буква может также появиться под маккефом, и в этом случае заметка относится к слову вплоть до маккефа. Если маленькая буква непосредственно предшествует слову, то указывается на одну из двух ситуаций:

- а) если слово является первым словом стиха и маленькая буква не повторяется в этом стихе, то критическая заметка применяется ко всему стиху;
- б) если маленькая буква повторяется, независимо от того, является ли это слово первым словом стиха, то критическая заметка применяется ко всему тексту между первым и вторым экземплярами одной и той же маленькой буквы.

Маленькие буквы начинаются заново в последовательности с "а" для каждого нового стиха (если только примечание не переносится на следующий стих). Таким образом, будет несколько а, б, с и т. д. на одной странице. Поэтому необходимо убедиться, что строчная буква в аппарате следует за правильным стихом (обозначенным жирным шрифтом в

аппарате) и правильной главой (обозначенной жирным шрифтом "Ср" и номером главы в аппарате). Каждая отдельная заметка отделена от последующей набором параллельных вертикальных линий (||).

ПЕРЕВОД СИМВОЛОВ

Большинство символов, используемых в критическом аппарате, объясняются в BHS стр. XLIV-L. Наиболее распространенные из них также включены в конце Rüger's *An English Key*. При цитировании источников аппарат будет использовать символ, обозначающий основную традицию (так называемые "версии", такие как Септуагинта, Самаритянское Пятикнижие и т. д.). За этим могут следовать или не следовать надстрочные знаки, которые идентифицируют определенные рукописи. (Если ни одна версия или рукопись не упоминается, то нижеследующая заметка является предложением редактора критического аппарата для этой книги.) К сожалению, не все используемые символы объясняются в BHS, и одни и те же символы могут иногда использоваться различными редакторами по-разному. Исследование Wonneberger's *Understanding BHS* может быть хорошим подспорьем для полного объяснения всех символов, появляющихся в BHS. Эффективным методом понимания работы Воннебергера для этой цели является обращение сначала к индексу символов на стр. 87-88.

Ниже приведен список некоторых наиболее распространенных символов, используемых, но не объясненных в BHS, которые обычно будут достаточны для начинающего студента.

- знак минус в надстрочном примечании к цитируемому источнику указывает, что примечание относится к цитируемой традиции, за исключением тех рукописей, которые перечислены после знака минус.
- ? вопросительный знак может указывать на то, что данная запись является вопросом или что содержащееся в ней утверждение является неопределенным. Примечание: латинское "num" может также использоваться для обозначения того, что запись является вопросом.
- = знак равенства используется для объяснения или предложения конъюнктуры [гипотезы - прим.пер.] о выводе формы или перевода.
- || параллельные вертикальные линии используются для разделения записей.
- ;; запятые или точки с запятой используются для разделения частей записи. (Между запятой и точкой с запятой нет очевидной разницы.)
- / косая черта может указывать на то, что запись относится к двум стихам (номера которых будут по обе стороны от косой черты), или она может указывать на то, что ниже приводится сокращенное изложение различных форм, или она может просто разделять пункты в соответствующих отношениях.
- ° окружность надстрочного знака указывает, что предыдущее число является порядковым (первое, второе и т. д.) вместо цитирования стихов.
- () круглые скобки используются для включения:
 - цитат, относящихся к цитируемому изданию, или

- сокращенных изложений различных форм, или
- пояснительных примечаний, или
- символов для версий, которые несут общее, но не буквальное значение следующего примечания.

Примечание. Символы *Ms* и *Mss* всегда относятся к еврейским рукописям.

ОЦЕНКА СУЖДЕНИЯ В ТЕКСТОВОЙ КРИТИКЕ

В большинстве случаев редакторы BHS просто предоставляют варианты чтения без оценки относительной ценности версии или рукописи, в которой они появляются. Конечно, такое решение может быть делом всей жизни и может стать предметом серьезных споров. Текстологическая критика предполагает тщательное рассмотрение многочисленных вопросов, выходящих за рамки настоящего руководства. Она никогда не сводится к некритическому принятию одного прочтения над другим просто из-за версии, в которой оно появляется. Тем не менее, начинающие студенты могут извлечь пользу из следующего списка, который, согласно Вюртвейну, стр. 112, указывает в нисходящем значении "приблизительно порядок их значимости для текстуальной критики".

1. Масоретский текст, 2. Самаритянское Пятикнижие, 3. Септуагинта, 4. Аквила, 5. Симмаха, 6. Теодосия, 7. Сирийский перевод, 8. Таргумы, 9. Вульгата, 10. Старолатинский, 11. Сахидский, 12. Коптский, 13. Эфиопский, 14. Арабский, 15. Армянский переводы.

ПЕРЕВОД АББРЕВИАТУР И ЛАТИНСКИХ СЛОВ

Rüger's An English Key (Английский ключ Рюгера) бесценен. Если вы не владеете латынью, вы должны иметь ее копию рядом с собой, когда читаете BHS. По этой причине приложение это было включено в настоящее руководство. Просто посмотрите латинские слова или сокращения в ключе, чтобы получить английский перевод. При поиске аббревиатур помните, что они могут быть или не быть перечислены в правильном алфавитном порядке всего слова, которое они представляют. Например, буква "с" является сокращением от "*cum*" (что означает предлог "с"). Он будет найден не в начале буквы "с", а ближе к концу. Остальная часть сокращенных слов показана в скобках.

Ниже приведен список нескольких слов или сокращений, которые либо не включены в ключ Рюгера, либо требуют дальнейшего объяснения. *Wonneberger's Understanding BHS* может дать консультацию для полного обсуждения критического аппарата BHS.

1. *ast(eriscus)* и *ob(elus)* включены в ключ Рюгера, но просто переводятся как "звездочка" и "обелус" соответственно. Начинающие студенты, возможно, пожелают узнать, что звездочка и обелус были символами, использованными в Гексапле Оригена. Звездочка была примитивной скобкой для исправительных дополнений из иврита. Обелус был примитивной скобкой для исправительных удалений, когда Септуагинта содержала материал, отсутствующий на иврите. Был дополнительный символ (называемый метобелус), чтобы закрыть скобку для звездочки и обелуса, но он не упоминается в BHS. Гексапла - это Ветхий Завет в шести параллельных колонках. Первая колонка содержала текст на иврите. Вторая содержала транслитерацию еврейского языка на греческий. Остальные колонки содержали греческую Септуагинту и три ее редакции. Работа была огромной (более 6000 страниц) и, вероятно, редко, если вообще когда-либо, копировалась

полностью. Ни одна подлинная рукопись Гексапларической Септуагинты не сохранилась. Тем не менее, Гексапла является главным соображением в библейской критике из-за многочисленных копий пятой колонки, Септуагинты, которые были сделаны и из-за широкого использования их ранними и средневековыми христианами. Поскольку "астериск", "обелус" и "метобелус" были бессмысленны без других колонок, их часто опускали с течением времени, пока в конце концов большинство рукописей не опустили их полностью. Используя такие рукописи, невозможно было определить, какие отрывки отражают еврейский текст, а какие - Септуагинту. Сегодня термин "гексапларический" используется библеистами уничижительно.

2. *fut* = будущее 3. *hi* = хифиль 4. *hit* = хитпаэль 5. *ho* = хофаль 6. *K* = кетив 7. *nif* = нифаль 8. *nim* = указывает, что запись является вопросом 9. *ob* = обелус 10. *pi* = пиель 11. *pu* = пуаль 12. *Q* = кере 13. *Seb* = сефир (см. стр. 10) 14. *Tiq Soph* = (*tiqqune sopherim*) означает "исправления писца" (см. стр. 10)

[Под номерами 3,4,5,7,10,11 породы евр. глаголов - прим. пер.]

5. АКЦЕНТЫ

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

В еврейской Библии есть две акцентные системы. Псалмы, Притчи и большая часть Иова составляют "три книги" поэзии. Эти книги имеют свою собственную систему акцентов, которая несколько отличается от системы остальных, имеющих место в "двадцати одной книге". Акценты служат трем целям. В первую очередь это музыкальные (или кантилляционные) знаки, но они также указывают на акцентирование и семантическое разделение. На страницах 20-21 ниже обсуждаются музыкальные значения акцентов. В этом и последующих двух разделах обсуждаются акцентирование и семантическое разделение. Хотя акцентными знаками не являются, строго говоря, пасек, маккеф и метег связаны с системой акцентов по-разному. Эти знаки обсуждались на страницах 5-6.

Акценты делятся на две группы, называемые "дизъюнктивными" и "конъюнктивными". Дизъюнктивные[т. е. разделительные - прим. пер.] акценты обычно ставятся на последнем слове фразы, предложения или другой семантической единицы. Заметим, что семантические единицы (то есть единицы значения) не всегда совпадают с синтаксическими единицами. Так, например, *атнах* может встречаться в середине предложения, но обычно обозначает некий обособленный смысл значения. (Слово "единица" в таблицах на следующих страницах относится к семантическим единицам в отличие от чисто синтаксических.) В общих чертах, акценты, перечисленные в разделе "Группа 1" на следующих страницах, разделяют стих; акценты в разделе "Группа 2" разделяют две половины; акценты в разделе "Группа 3" подчинены акцентам в разделе "Группа 2" и т. д. Как правило, при переводе на начальном или промежуточном уровне следует учитывать только те акценты, которые присутствуют в "Группе 1" и, возможно, в "Группе 2". Обычно следует перевести все слова до одного из этих главных дизъюнктивных акцентов и сформировать их в единицу значения, прежде чем переходить к последующим словам.

Конъюнктивные[т. е. соединительные - прим. пер.] акценты используются на словах между дизъюнктивными акцентами и не разделяют семантические единицы.

Конъюнктивные акценты указывают на некую связь со следующим словом. Конъюнктивные акценты часто называют *servi* (слуги) для дизъюнктивных акцентов. Некоторые дизъюнктивные акценты могут иметь только ограниченное или определенное количество слуг. *Servi* предшествуют дизъюнктивному акценту, которому они "служат". Обратите внимание, что в нижеследующих таблицах число допустимых *servi* обычно указывается для каждого дизъюнктивного акцента. Часто указывается также тип *servi*, который может быть использован. В этих случаях нет никакой связи между количеством *servi*, которые могут быть использованы, и количеством типов *servi*, которые могут быть использованы. Например, тефир может иметь до четырех *servi*, но это не означает, что каждый из четырех перечисленных конъюнктивов должен использоваться с каждым нахождением тефир. Перечисленные конъюнктивы могут использоваться в различных комбинациях и перестановках.

Акцентные знаки, встречающиеся в BHS, несколько стилизованы. Они напоминают, но не всегда идентичны по форме тем знакам, которые встречаются в рукописях. Положение акцентов, однако, следует за рукописями. Каждое слово имеет своего рода знак ударения (или метег) и может иметь более одного. [Обратите внимание, что две традиции акцентирования сохранены в Быт. 35:22 и Декалоге (Исх. 20 и Втор. 5). Таким образом, вы найдете там слова, которые имеют два конъюнктивных или два дизъюнктивных знака.] Большинство акцентов (дизъюнктивных или конъюнктивных) ставятся под или над слогом, который получает основное ударение. Обычно ударение под словом появляется слева от гласной, если ударение на букве имеет гласную. Несколько акцентов (обозначенных ниже как "препозитивные") появляются на первой букве слова или (обозначенные как "постпозитивные") на последней букве. В этих случаях слог, получивший основное ударение, должен быть определен независимо от акцента.

АКЦЕНТЫ ДВАДЦАТИ ОДНОЙ КНИГИ

В нижеследующих таблицах в самых общих чертах суммируется семантическое использование акцентов в двадцати одной книге. Правила, регулирующие, какие "слуги" могут предшествовать дизъюнктиву и в какой последовательности, иногда довольно сложны. Поэтому в этом руководстве по большей части просто перечисляются названия конъюнктивных акцентов. Эти таблицы предоставляются для удобства тех студентов, которые могут быть заинтересованы. Большинство студентов не найдут особой пользы в попытках запомнить названия всех акцентов, хотя они могут извлечь пользу из прочтения этих страниц. Для получения более подробной информации об акцентах читайте Wickes, Yeivin (articles 176-357) и Gesenius (section 15).

Дизъюнктивные акценты двадцати одной книги

Группа 1

- 𐤊 Силлук. Определяет последний ударенный слог стиха. Только один *servus* (мерка).
- 𐤊 Этнах (или этнах, этнахта). Делит стих. Может быть заменен на закеф или типха для коротких стихов. Обычно только один *servus* (мунах).

Примечание. Этнах и силлук иногда требуют изменения способа указания слова, чтобы отразить замедленное чтение (или паузу). Это называется паузальная форма. Чтобы еще больше запутать дело, паузные формы могут также иногда встречаться с закеф и сеголь или (редко) даже с другими дизъюнктивными акцентами. Пример паузальной формы с закеф можно найти в Суд. 1: 15 (וְהָיָה вместо וְהָיָה).

Группа 2

- ⴌ Типха. Делит единицы между этнах и силлук, когда основное деление происходит на первое слово, предшествующее этнах или силлук. Если закеф делит единицу, то типха делит единицы между закефом и этнахом или силлуком. Один servus (мерка) или ни одного.
- ⴍ Закеф катон(или катан) делит две единицы, образованные атнах, когда деление предшествует атнах или силлук более чем на одно слово. Обычно имеет один или два servus (мунах). Самый распространенный акцент из 21 книги.
- ⴎ Закеф гадоль. Имеет то же смысловое значение, что и закеф катон, но другое музыкальное значение.
- ⴏ Сеголь(постпозитивный акцент). Может быть первым крупным разделением в первой половине стиха (то есть заменяет первый закеф). Может сопровождаться, но не предшествовать закеф. Всегда предшествует зарке. Один или два servus {мунах}.
- ⴐ Шальшелет заменяет сеголь, когда сеголь появляется на первом слове стиха. (Используется только семь раз в 21 книге.)

Группа 3

- ⴑ Ревиа. Делит единицы закеф,сеголь или типха. Может повторить, чтобы указать на дальнейшее деление. До трёх servi (мунах, дарга).
- ⴒ Зарка(постпозитивный)предшествует сеголь. Может быть основным разделением единицы сеголь или, если ревиа является основным разделением, находится между ревиа и сеголь. Может находиться между двумя ревиа в единице сеголь. Может быть повторен для дальнейшего деления. До четырёх servi {мунах, азла, мерка, телиша, ктуна}.
- ⴓ Пашта(постпозитивный) может разделять единицу закеф. Если ревиа делит единицу закеф, она оказывается между ревиа и закеф. Может также встать между двумя ревиа. До 6 servi (махпах, мерка, азла, мунах, телиша ктуна). Постпозитивная позиция отличает его от азлы.

- ⲛ Етив(препозитивный). То же семантическое значение, что и у пашты с другим музыкальным значением. Препозитивная позиция отличает его от махпах.
- ⲛ Тевир. Делит единицы, которые заканчиваются с типха. Если эта единица делится на ревиа, то она находится на слове, предшествующем типха. До 4 servi (дарка, меркам, азла, тлиша ктана).

Группа 4

- ⲛ Гереш в подчинении у ревиа, пашта, тевир или зарка. Один(мунах) или нет servus.
- ⲛ Герешаим. Двойной гереш. Та же семантическая ценность, что и у гереш, но другое музыкальное значение.
- ⲛ Легармех. Символ мунах в сочетании с пасек. Обычно делится единица, которая заканчивается на ревиа. Один или два servi.
- ⲛ Пазер катон(или катан). Подчиняется ревиа, пашта, тевир или зарка. До 6 servi.
- ⲛ Пазер гадоль(или карней пара = "коровьи рога.") Подчиняется ревиа, пашта, тевир или зарка. До 7 servi. Используется только 16 раз в Библии. См., например, Ездр. 6:9.
- ⲛ Тлиша гдола(препозитивный). Подчиняется ревиа, пашта, тевир или зарка. До 5 servi.

Конъюнктивные акценты двадцати одной книги

- ⲛ Мунах
- ⲛ Махпах(или мехуппах, или мехуппак)
- ⲛ Мерка(мерха)
- ⲛ Дарга
- ⲛ Азла
- ⲛ Тлиша ктанна(постпозитивный)
- ⲛ Галгал(или яреах-бен-иомо)

⸈ Мерка кфула(или двойная мерка)

⸈ Майла(или мейла), вариант тифха. Отмечает вторичный акцент в словах с силлук или атнах.

Примечание. Тлиша гдола - это небольшой круг над словом с хвостом под ним, наклоненным влево. Тлиша ктана - это также маленький кружок над словом, его хвост наклонен вправо. Поскольку хвосты настолько малы, легко спутать эти акценты с кругами, которые обозначают ссылки на Mr. Эта путаница может быть сведена к минимуму, если вспомнить, что ссылки на Mr находятся вблизи центра слова или на равном расстоянии между двумя словами. Тлиша ктанна непосредственно следует за последней буквой слова, а тлиша гдола непосредственно предшествует первой букве.

АКЦЕНТЫ ТРЕХ КНИГ

"Три книги" - это Псалтирь, Иов и Притчи. Предыдущее обсуждение акцентов в целом относится к этим трем "поэтическим" книгам, но используется иная система маркировки по несколько иным критериям. Некоторые знаки, используемые в двадцати одной книге, также используются в трех книгах, но другие являются уникальными для трех книг. Начальный и конечный разделы книги Иова (1:1-3:2 и 42:7-17) считаются прозой и используют ту же систему акцентирования, что и двадцать одна книга. В следующей таблице в самых общих чертах обобщается семантическое использование акцентов в трех книгах поэзии. Дополнительные сведения см. Wickes, и Yeivin (articles 358-374).

Дизъюнктивные акценты трех книг

⸈ Силлук. Используется как и в двадцати одной книге, но до 4 servi.

⸈ Оле-ве-йоред. Главный стихотворный делитель. Только один servus.

⸈ Этнах. Делит 2-ю половину стиха или делит короткие стихи. До 5 servi.

⸈ Ревиа(катон) - используется непосредственно перед оле-ве-йоред (гадоль) — главный делитель единицы, заканчивающийся на атнах. Ревиа катон и гадоль имеют один и тот же символ. Могут также быть основным разделителем стихов на короткие стихи без этнаха. Обычно только один servus.

⸈ Ревиа муграш. Последний дизъюнктив перед силлуком.

⸈ Шалшелет гдола. Отличается от шалшелет ктуна тем, что пасек следует за словом. Используется во второй половине стиха, предшествующего двум servi силлука. Обычно не имеет servus.

- Циннор(постпозитивный). Также называется зарка. Делит единицу оле вейоред. До двух servi. Постпозитивная позиция отличается от циннорит.
- Дехи(препозитивный). Делит единицу, оканчивающуюся на атнах. До 3 servi. Препозитивная позиция отличает его от тарха.
- Пазер. Подчиняется ревиа гадольт, дехи и циннор. До 3 servi.
- Мехупах легармех. Подчиняется ревиа гадольт, дехи и циннор. Servi - это мехуппах. Также используется без servus для коротких слов. Похож на мехуппах, но пасек следует за словом.
- Азла легармех. Вариант формы легармех. Используется с servus азла или для длинных слов без servus. Выглядит как азла, но имеет пасек.

Конъюнктивные акценты трех книг

- מִנַּח מִנַּח
- מֶרַק מֶרַק
- מִלּוּי מִלּוּי (также называемый минах превосходный)
- תַּרְחָה תַּרְחָה
- גַּלְגַּל גַּלְגַּל (яреах)
- מְחֻפָּח מְחֻפָּח
- אַזְלָה אַזְלָה
- שַׁלְשֶׁלֶת שַׁלְשֶׁלֶת קְטָנָה
- צִנּוֹרִית צִנּוֹרִית (не самостоятельный акцент; используется с мерка или мехуппах.)

КАНТИЛЛЯЦИЯ

Существует тесная связь между акцентными знаками и музыкальным исполнением еврейской Библии. Вообще, каждый знак ударения связан с группой нот, называемых "мотивами". Однако соответствие между данным признаком и конкретным мотивом не является простым. Перевод, связанный со знаком ударения, может значительно

варьироваться в зависимости от кантиллируемой книги, от содержания чтения, от типа богослужебного исполнения (венчание, паломнический праздник и т. д.), по средству исполнения (индивидуальная кантилляция, общинная конгрегация и т. д.) и по региональной традиции. Кроме того, читателю может быть предоставлен определенный диапазон гибкости для индивидуального толкования.

Пасек, маккеф и метег не являются собственно акцентами и не имеют собственных музыкальных мотивов, но они устанавливают определенные отношения между музыкальной интонацией и текстом или между различными мотивами, связанными с акцентом.

Существует множество музыкальных традиций, связанных с акцентными знаками. Западные ашкеназы, сефарды (разные в Египте, Франции, Голландии и др.), персидская, сирийская и др. Эти традиции могут связывать различные мотивы с акцентом, как показано в следующих пяти примерах для атнах в Пятикнижии:



Мотивы могут различаться не только между двумя основными акцентными системами (системами двадцати одной книги и трех книг), но и конкретный мотив, связанный с акцентом, может также различаться в зависимости от того, является ли текст Пятикнижием, Пророками, одним из праздничных свитков и т. д. *Encyclopaedia Judaica* имеет прекрасную вступительную статью на эту тему под названием *Masoretic Accents* (Масоретские акценты).

В дополнение к традиционным системам кантилляции, на протяжении многих лет предпринимались многочисленные попытки восстановить музыкальную информацию из масоретской акцентной системы. Самой последней такой попыткой является попытка Сюзанны Хаик-Вантуры, французского музыковеда и композитора, опубликовавшего несколько работ и записей. Английский перевод второго издания ее книги был опубликован под названием *The Music of the Bible Revealed*. Хаик-Вантура утверждает, что каждый символ имеет точное значение с точки зрения музыкального выражения, и что система в целом предшествует масоретам на несколько столетий.

[Перевод латинских слов и сокращений(Ключ Рюгера),а также перевод Мр(Масора парва) находится в моем Путеводителе к BHS по адресу: <https://www.dropbox.com/s/jgy0bqlty6f8nd5/%D0%9F%D1%83%D1%82%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%20%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%B7%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8F%20Biblia%20Hebraica%20Stuttgartensia%205th%20ed.pdf?dl=0>]

СОКРАЩЕННАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

BDB: Brown, Driver and Briggs, .A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. Oxford: Clarendon, 1907 (corrected impression 1952).
 BHK: Kittel, R., et al, Biblia Hebraica. Stuttgart: Privileg. Wurt. Bibelanstalt, 1937.
 BHS: Elliger, K., et al, Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1967/1977.

Ginsburg, C. D., Introduction to the Massoretic-Critical Edition of the Hebrew Bible. New York: Ktav, 1966. Originally published 1897.

Haik-Vantoura, Suzanne H., The Music of the Bible Revealed. Translated by Dennis Weber, edited by John Wheeler. Berkeley: BIBAL Press, 1991

Herzog, A. "Masoretic Accents" in Encyclopaedia Judaica. Jerusalem: Keter, 1972.

Kautzsch, E., ed. Gesenius' Hebrew Grammar. Translated by A. E. Cowley. Oxford: Clarendon, 1910/1985.

Lambdin, Thomas O., Introduction to Biblical Hebrew. New York: Scribners, 1971.

Mynatt, Daniel S., The Sub Loco Notes of the Torah ofBiblia Hebraica Stuttgartensia. BIBAL Dissertation Series 2. N. Richland Hills, TX: BIBAL Press, 1995.

Roberts, Bleddyn J., The Old Testament Text and Versions. Cardiff: University of Wales, 1951.

Rüger, H.V.,An English Key to the Latin Words and Abbreviations and the Symbols ofBiblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: German Bible Society, 1985.

Weil, Gerard E. Massorah Gedolah. Vol. 1. Rome: Biblical Institute Press, 1971. Werner, E. "Masoretic Accents" in Interpreter's Dictionary of the Bible, Vol III. New York: Abingdon, 1962.

Wickes, W. Two Treatises on the Accentuation of the Old Testament. New York: Ktav, 1970. Originally published in 1881 and 1887.

Wonneberger R., Understanding BHS: A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Rome: Biblical Institute Press, 1984.

Würthwein E., The Text of the Old Testament. Translated by E. F. Rhodes. Grand Rapids: Eerdmans, 1979.

Yeivin, I. Introduction to the Tiberian Masorah. Translated by E. J. Revell. Missoula, Montana: Scholars, 1980.

БУКВЕННОЕ ОБОЗНАЧЕНИЕ ЕВРЕЙСКИХ ЧИСЕЛ

	x 1	x 10	x 100	x 1000
1	א	י	ק	א
2	ב	כ	ר	ב
3	ג	ל	ש	ג
4	ד	מ	ת	ד
5	ה	נ	י	ה
6	ו	ס	ס	ו
7	ז	ע	י	ז
8	ח	פ	ף	ח
9	ט	צ	ץ	ט